

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
« 29 » марта 2021 г.



Преддипломная практика

Программа практики

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2021

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода

« 02 » марта 2021 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой Олеф Александр О.А. « 02 » марта 2021 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков

« 22 » марта 2021 г., протокол № 6

Председатель учёного совета Танченко И. « 22 » марта 2021 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

« 19 » марта 2021 г., протокол № 6

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Программа практики соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

1. Цель проведения практики

Формирование общепрофессиональных и специальных компетенций, навыков самостоятельной деятельности в процессе подготовки выпускной квалификационной работы.

2. Вид, способы и формы проведения практики

Преддипломная практика относится к блоку «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы.

Вид, способ и форма проведения практики:

- вид практики: преддипломная;
- способ проведения: стационарная, выездная;
- форма проведения: дискретная.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы и представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Для прохождения практики «Преддипломная практика» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Нормативно-правовое регулирование профессиональной деятельности», «Философия», «Общее языкознание», «Основы языкознания», прохождения практики «Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика».

4. Планируемые результаты прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

знать

- основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения);
- сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка;
- научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;

- основы для создания самостоятельных выводов по исследованию;
- основы построения научного монологического выступления перед аудиторией;

уметь

- анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;
- выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;
- самостоятельно оформлять научные исследования;
- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;

владеть

- терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода;
- ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
- навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами;
- способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;
- технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.

5. Объём и продолжительность практики

количество зачётных единиц – 3,
общая трудоёмкость практики – 2 нед.,
распределение по семестрам – 8.

6. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела практики	Содержание раздела практики
1	Подготовительный этап	Установочная конференция. Ознакомление с содержанием и требованием практики. Постановка задач
2	Этап работы над паспортной частью ВКР	Уточнение цели, задач, объекта, предмета, методов и материала исследования
3	Этап обработки практического материала	Обработка данных, описание и интерпретация результатов, проверка гипотез
4	Оформление текста исследования, библиографии и приложений	Завершение работы над главами ВКР. Написание выводов по главам и заключения. Оформление библиографии и приложений в соответствии с Положением ВГСПУ о ВКР
5	Этап работы над устной презентацией результатов исследования	Подготовка к устному выступлению. Основы построения научной речи. Смысловые и коммуникативные качества речи. Вербальные и невербальные формы научной коммуникации

7. Учебная литература и ресурсы Интернета

7.1. Основная литература

1. Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров - Москва : Дашков и К, 2014..
2. Леонтович, О. А. Методы коммуникативных исследований. - М. : Гнозис, 2011..
3. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие - Москва : Дашков и К., 2015.

7.2. Дополнительная литература

1. Борицова, Л. В., Виноградова Н. А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу : учеб. пособие для студентов сред. пед. учеб. заведений. - М. : Академия, 2000..
2. Загвязинский, В. И., Атаханов Р. Методология и методы психолого-педагогического исследования: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям: педагогика и психология. - 6-е изд., стер. - М. : Изд. центр "Академия", 2010..
3. Сапаров В.Е. Дипломный проект от А до Я [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Сапаров В.Е.— Электрон. текстовые данные.— М.: СОЛОН-ПРЕСС, 2009.— 219 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8646>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

7.3. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для проведения практики:

1. Портал учебной документации Волгоградского государственного социально-педагогического университета. URL: <http://matrix.vspu.ru>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Пакет офисных приложений (редактор текстовых документов, презентаций, электронных таблиц).

9. Материально-техническая база

Практика может проводиться в сторонних организациях или в структурных подразделениях университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Материально-техническая база организации, где проводится практика, должна включать в свой состав помещения и оборудование для проведения всех видов работ, предусмотренных программой практики.

Выбор мест практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Для подготовки и непосредственной организации проведения практики, выполнения самостоятельной работы студентов, подготовки и предоставления отчетов по практике университет обеспечивает обучающихся материально-технической базой, включающей в свой состав:

1. Аудитории для проведения установочных и заключительных конференций, консультаций, оснащенные стандартным набором учебной мебели, учебной доской.
2. Методический, наглядный и раздаточный материал для организации командной и индивидуальной работы студентов на практике и в рамках выполнения СРС (положения о

рейтинговой системе и фонде оценочных средств по дисциплине, образцы рейтинговых методик в структуре программ учебных дисциплин, форма рейтинговой методики, электронные копии учебных планов и учебных программ дисциплин вуза для формирования рейтинговой методики, бланки экспертных заключений для проведения экспертизы качества рейтинговой методики и др.).

10. Формы отчётности по практике

В качестве основной формы отчетности по практике является письменный отчет, представленный в виде дневника практики или описания полученных результатов. Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики в соответствии с программой практики. Описание формы, примерного содержания, структуры и критериев оценивания отчета представлено в фонде оценочных средств.

11. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе практики.